

285A0323(01)

Nr L 81/2

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS OFFICIELLA TIDNING

23.3.85

PROTOKOLL

om utvidgning av samarbetsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Indonesien, Malaysia, Filippinerna, Singapore och Thailand — Asean-staterna — till att också omfatta Brunei Darussalam

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD,

å ena sidan, och

REPUBLIKEN INDONESIAENS REGERING,

MALAYSIAS REGERING,

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING,

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING,

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING, och

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING,

å andra sidan,

SOM BEAKTAR samarbetsavtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Indonesien, Malaysia, Filippinerna, Singapore och Thailand — Asean-staterna — som undertecknades i Kuala Lumpur den 7 mars 1980, nedan kallat "avtalet",

SOM BEAKTAR att Brunei Darussalam som ny medlem i Asean har ansökt om anslutning till avtalet,

HAR BESLUTAT att utvidga samarbetsavtalet till att också omfatta Brunei Darussalam, och har härigenom som befullmäktigade ombud utsett

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅD:

Peter BARRY

Ordförande i Europeiska gemenskapernas råd, Irlands utrikesminister

Wilhelm HAFERKAMP

Vice ordförande i Europeiska gemenskapernas kommission

REPUBLIKEN INDONESIAENS REGERING:

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA

Utrikesminister

MALAYSIAS REGERING:

TENGKU AHMAD RITHAUDDEEN

Utrikesminister

REPUBLIKEN FILIPPINERNAS REGERING:

Arturo M. TOLENTINO

Utrikesminister

REPUBLIKEN SINGAPORES REGERING:

S. DHANABALAN

Utrikesminister

KONUNGARIKET THAILANDS REGERING:

Förste flygmarskalk SIDDHI SAVETSILA
Utrikesminister

BRUNEI DARUSSALAMS REGERING:

Prins MOHAMED BOLKIAH
Utrikesminister

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter och funnit dem vara i god och behörig form,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

Artikel 1

Genom detta protokoll ansluts Brunei Darussalam till avtalet.

Artikel 2

Om inte annat sägs i detta protokoll skall bestämmelserna i avtalet tillsammans med protokollet om artikel 1 i avtalet tillämpas på Brunei Darussalam.

Artikel 3

Vad gäller Brunei Darussalam skall den inledande perioden för avtalets tillämpning löpa ut på samma dag som för de övriga avtalslutande parterna.

Artikel 4

Detta protokoll är upprättat i åtta exemplar på danska, nederländska, engelska, franska, tyska, grekiska och italienska, vilka samtliga texter är lika giltiga.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Εἰς πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τῆς υπογραφῆς τους στο παρὸν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Udfærdiget i Dublin, den femtende november nitte hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Dublin am fünfzehnten November neunzehnhundertvierundachtzig.

Ἐγινε στο Δουβλίνο, στις δεκαπέντε Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Dublin, this fifteenth day of November in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Dublin, le quinze novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Fatto a Dublino, addì quindici novembre milleovecentottantaquattro.

Gedaan te Dublin, de vijftiende november negentienhonderd vierenachtig.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

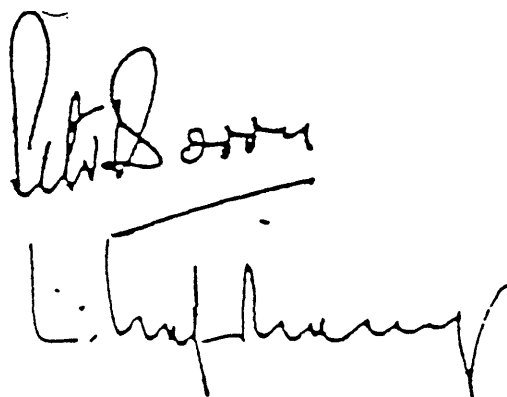
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

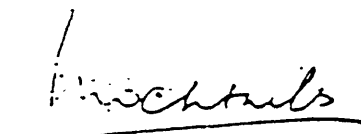
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'L. Hoffmeyer', with a horizontal line drawn underneath the name.

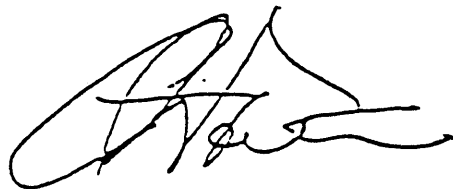
For the Government of the Republic of Indonesia

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'H. Soeharto', with a horizontal line drawn underneath the name.

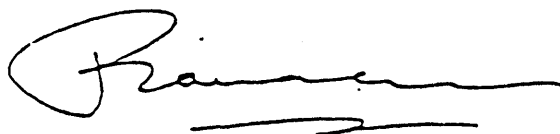
For the Government of Malaysia

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

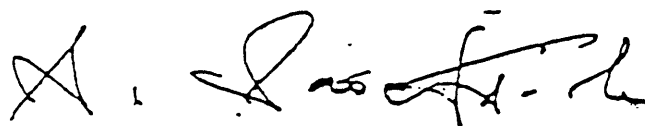
For the Government of the Republic of the Philippines



For the Government of the Republic of Singapore



For the Government of the Kingdom of Thailand



For the Government of Brunei-Darussalam